

VERORDNUNG ÜBER DIE AUDIOVISUELLE AUFNAHME DER GEMEINDERATS- SITZUNGEN

1. Die offiziellen Gemeinderatssitzungen werden während ihrer gesamten Dauer auf Tonträger aufgenommen.
2. Unter Beachtung der allgemeinen Bestimmungen im Bereich des Datenschutzes, wird die Gemeinde St. Ulrich als Inhaber der Datenverarbeitungen, welche durch die von der Gemeinde durchgeführten Aufnahmen gesammelt werden, bestimmt. Die Verantwortung für die Aufnahmen und die Veröffentlichung laut folgenden Punkten trägt der Gemeindesekretär. Dieser kann diese Aufgabe an einen anderen Gemeindebediensteten delegieren.
3. Sollte die Sitzung oder Teile davon unter Ausschluss der Öffentlichkeit stattfinden, ist die Aufnahme während dieses Zeitraumes nicht gestattet.
4. Die Tonträger werden im Gemeindesekretariat aufbewahrt und dürfen nicht außer Haus gebracht werden.
5. Die Tonaufnahmen der öffentlichen Gemeinderatssitzungen werden auf der offiziellen Homepage der Gemeinde St. Ulrich veröffentlicht. Die Veröffentlichung auf jeder anderen Homepage von wem auch immer ist untersagt.
6. Man wird dafür Sorge tragen, zusätzlich zu den Fällen laut Nummer 3, die Verbreitung von sensiblen und Gerichtsdaten zu vermeiden, auch durch die Streichung und den Ausschluss der Verbreitung von Abschnitten der durchgeführten Aufnahmen. Diese Daten können nur in jenem Rahmen verbreitet werden, wofür es notwendig erscheint, die Beachtung des Prinzips über die Öffentlichkeit der institutionellen Tätigkeit zu gewährleisten und um die Beteiligung der Bürger an die politisch-verwaltungsmäßige Tätigkeit der

REGOLAMENTO SULLA REGISTRAZIONE AUDIOVISIVA DELLE SEDUTE CONSILIARI

1. Le sedute ufficiali del consiglio comunale vengono registrate su supporto audio durante l'intera durata delle stesse.
2. Nel rispetto della normativa generale in materia di privacy, il Comune di Ortisei è individuato come titolare del trattamento dei dati raccolti attraverso le registrazioni effettuate dal Comune. Il responsabile delle registrazioni e della pubblicazione di cui ai punti seguenti è il segretario comunale. Questi può delegare tale compito ad un altro impiegato comunale.
3. Se la seduta o parte di questa dovesse svolgersi a porte chiuse, non è permessa la registrazione durante questo lasso di tempo.
4. I supporti audio vengono conservati nella segreteria comunale e non possono essere portati fuori sede.
5. Le registrazioni sonore delle sedute consiliari ufficiali vengono pubblicate sul sito istituzionale del Comune di Ortisei. Ne è vietata la pubblicazione su qualsiasi altro sito da parte di chicchessia.
6. Si provvede, oltre all'ipotesi di cui al numero 3, ad evitare la diffusione di dati sensibili e giudiziari, anche disponendo il taglio e l'esclusione della diffusione di parte delle registrazioni effettuate. Tali dati potranno essere diffusi nei soli limiti in cui ciò risulti necessario ad assicurare il rispetto del principio di pubblicità dell'attività istituzionale e per favorire la partecipazione dei cittadini all'attività politico-amministrativa dell'ente. Resta inteso che, in ogni caso, non potranno essere diffusi dati idonei a rivelare lo stato di

Körperschaft zu begünstigen. Es bleibt dabei, dass in jedem Fall, keine personenbezogenen Daten verbreitet werden dürfen, welche Aufschluss über den Gesundheitszustand geben.

7. Die Aufzeichnungen der Sitzungen bleiben auf der offiziellen Homepage der Gemeinde für einen Zeitraum von zwölf Monaten ab der entsprechenden Gemeinderatssitzung verfügbar.

8. Die Benützung von privaten Aufnahmegegeräten seitens der Ratsmitglieder ist während der Geheimsitzung des Gemeinderates untersagt und während der öffentlichen Ratssitzung nur dann gestattet, wenn die Sitzung nicht mit Aufnahmegegeräten der Gemeinde aufgezeichnet wird.

9. Die vorliegende Verordnung regelt außerdem die Videoaufnahmen der Gemeinderatssitzungen, welche in den folgenden Formen zugelassen ist:

- a) direkt von der Gemeinde durchgeführte Aufnahmen;
- b) in Ausübung der Berichterstattung durchgeführte Aufnahmen;

Es sind keine anderen Formen von Aufzeichnung zugelassen.

10. Die Gemeinde St. Ulrich kann die Aufnahme und eventuelle darauffolgende Dokumentation im Internet auf der eigenen Homepage der öffentlichen Gemeinderatssitzungen bestimmen, wobei alle Anwesenden angemessen über das Vorhandensein der Videokameras und der darauffolgenden Verbreitung der Bilder informiert werden.

11. Die Verbreitung von Bildern der Gemeinderatssitzungen seitens des Fernsehens aus Presse Zwecken ist als allgemein zugelassen zu betrachten, auch ohne Zustimmung der Interessierten, aufgrund der Art. 136 und folgende des Gver.D. 30.06.2003, Nr. 196 und des Kodex der Deontologie betreffend die Verarbeitung von personenbezogenen Daten in Ausübung des Rechtes auf Berichterstattung, auf welche sich diese Verordnung ausdrücklich beruft.

12. Die teilweise Verbreitung der durchge-

salute delle persone.

7. Le registrazioni delle sedute restano disponibili sul sito istituzionale del Comune per un periodo di dodici mesi dalla data della rispettiva seduta consiliare.

8. L'utilizzo da parte di consiglieri comunali di apparecchi registratori è vietato durante le sedute segrete del consiglio comunale ed ammesso durante le sedute pubbliche del consiglio comunale esclusivamente quando la seduta non viene registrata con apparecchi registratori del comune.

9. Il presente regolamento disciplina inoltre l'attività di videoripresa delle sedute consiliari ammessa nelle seguenti forme:

- a) riprese effettuate direttamente dal Comune;
- b) riprese effettuate nell'esercizio del diritto di cronaca;

Non sono ammesse altre forme di ripresa.

10. Il Comune di Ortisei può disporre la ripresa e l'eventuale successiva documentazione diffusa su internet sul proprio sito web delle sedute pubbliche del consiglio comunale, informando adeguatamente tutti i presenti della presenza delle telecamere e della successiva diffusione delle immagini.

11. La diffusione delle immagini delle sedute consiliari da parte della televisione, a scopi giornalistici, deve ritenersi in generale consentita, anche senza il consenso degli interessati, sulla base di quanto disposto dagli artt. 136 e ss. del D.Lgs. 30.06.2003, n. 196 e dal Codice di deontologia relativa al trattamento dei dati personali nell'esercizio del diritto di cronaca giornalistica, ai quali il presente regolamento opera espresso rinvio.

12. La diffusione parziale delle riprese

fürhten Aufzeichnungen muss das Prinzip der informativen Vollständigkeit und Transparenz beachten. Die Vermarktung des audiovisuellen Materials ist untersagt.

13. Der Bürgermeister, im Rahmen der ihm anerkannten Zuständigkeiten für den Vorsitz der Gemeinderatssitzungen, hat die Befugnis einzugreifen, um die Aufzeichnungen und/oder Aufnahmen, soweit er es für angebracht hält, zu unterbrechen.

14. Die Richtlinien dieser Verordnung ergänzen die anderen Gesetzesbestimmungen, welche mit dem Recht auf Datenschutz und dem Recht auf Zugang zu den Verwaltungsunterlagen gemäß den diesbezüglichen Gesetzen, der Satzung und den entsprechenden geltenden Gemeindeverordnungen in Zusammenhang stehen.

effettuate deve essere rispettosa del principio di completezza informativa e di trasparenza. È vietata la commercializzazione del materiale audiovisivo da parte di chiunque.

13. Il Sindaco, nell'ambito delle competenze ad esso riconosciute per la presidenza delle sedute consiliari, ha il potere di intervenire per far sospendere le registrazioni e/o riprese, ove lo ritenga opportuno.

14. Le norme del presente regolamento integrano le altre disposizioni di legge aventi attinenza con la tutela del diritto alla riservatezza e con il diritto di accesso alla documentazione amministrativa conformemente a quanto stabilito dalle leggi in materia, dallo statuto e dai relativi regolamenti comunali vigenti.

REGULAMËNT SUN LA REGISTRAZION AUDIOVISUELA DLA SENTEDES DL CUNSËI DE CHEMUN

1. La sentedes ufizieles dl cunsëi de chemun vën registredes sun dischëta audio ntan duta la dureda de chëstes.

2. Tenian cont dla normativa generela n cont dla privacy, vën fat ora che l Chemun de Urtijëi ie tituler di dac tëuc su cun la registrazions fates dal Chemun. La respunsabeltà per la registrazions y publicazions aldò di ponc che vën do ie dl secreter de chemun. Èl possa dé inant chësc duvier a n auter dependënt de chemun.

3. Sce la senteda o na pert de chësta unissa tenida a portes stlutes, ne ie nia lascia pro fé la registrazion ntan chësc tëmp.

4. La dischëtes audio vën tenides su tl secretariat dl chemun y ne possa nia unì purtedes ora dla sënta.

5. La registrazions di sonns dla sentedes ufizieles dl cunsëi vën publichedes sun la homepage ufiziela dl Chemun de Urtijëi.
L ie pruibì publiché chëstes sun uni outra homepage da pert de chiche mei.

6. N se cruzirà, sëurapro ai caji udui dant dal numer 3, de schivé che i dac sensibli y giudiziei vënie fac cunëscer, ënghe tres l straiché y l pruibì dl dé inant de pertes dla registrazions fates. Chisc dac possa me unì fac cunëscer ti limic ulache chësc ie de bujën per assecuré l respet dl prinzip de publizità dl'atività istituzionela y per favorisé la partezipazion di zitadins al'atività politica-amministrativa dl chemun. L ie da ntënder che te uni cajo ne possa nia unì fac cunëscer

dac sun la cundizions de sanità dla persones.

7. La registracions dla sentedes resta sun la homepage ufiziela dl Chemun per n tèmp de dodësc mënsc da la data dla senteda de cunsëi.

8. L adurvé de aparac de registrazion privac da pert di cunselieres ie pruibì ntan la sentedes sucrètes dl cunsëi de chemun y lascià pro ntan la sentedes publics dl cunsëi de chemun me canche la senteda ne vën nia registreda cun aparac de registrazion dl chemun.

9. Chësc regulament regulea mo l'atività de registrazion visuela dla sentedes de cunsëi, che ie lasceda pro te chësta formes:

a) registracions fates diretamënter dal Chemun;

b) registracions fates per l'atività de cronica;

Autra formes de registrazion ne ie nia lascedes pro.

10. L Chemn de Urtijëi possa fé ora de to su y n cajo daldò de publiché la documentazion dla sentedes publics dl cunsëi de chemun tl internet sun si homepage ufiziela, ti fajan al savëi a duc i prejënc che ie metudes su videocameres y che la registracions visueles unirà fates cunëscer.

11. La defujion dla registracions visueles dla sentedes de cunsëi da pert dla televizion, per fins de journalism, ie n general lasceda pro, ënghe zënza l cunsëns di nteressei, sun la basa de chël udù dant dai artt. 136 y do dl D.Lgs. 30.06.2003, n. 196 y dal Codesc de deontologia n cont a la defujion di dac personei tl ciamp dl dërt de cronica jornalistica.

12. La defujion de na pert dla registracions fates muessa respeté l prinzip dla nfurmazion completa y dla trasparënza. L ie pruibì marciadé dl material audiovisuel da pert de chiche mei.

13. L Ambolt, tl ciamp dla cumpetënzes a ël recunesciudes per la presidënza dla sentedes de cunsëi, à la facultà de ntervenì per lascé vester la registracions audio y/o visueles, ilò ulache ël rata che l sibe convenient.

14. La normes de chësc regulament njonta l'autra despusizions de lege che ie n liam cun la scunanza dl dërt dla sucretëza y cun l dërt de azes a la documentazion aministrativa aldò de chël fat ora da la leges n chësc cont, dal statut y dai regulament cumenei che vel.